CABECERA

YACIMIENTO: Villaviciosa de Córdoba (Villaviciosa de Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Villaviciosa de Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4936; IHC 461
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Córdoba, núm. de inventario 417 (Córdoba, Córdoba)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 40 x 22 x 4
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[H]oc tumulo re[cub-] / at Eresvide [- - -] / presbiteri cuius vit[a] / [h]onestissima fuit e[x] / liminibus cottidie / [r]ecessitq(ue) e s(e)cul(o) [die] / XVIII Iulias [k(a)l(en)d(as)?] / era TXVIIII s[ub]

Texto dado por González Fernández (2016, p. 125, número 41)

APARATO CRÍTICO:
1 [I N] HO C TVMVLO RE[QVIES C]-
2 I T ERESV I DE (?) I N[DI GNVS?]
3 PRES B I TER C V I VS V I T A
4 [H]ONEST I SS I ME FV I T I N Hübner

ONEST I SS I ME FV I T[Gil
5 OM I N IB VS Gil
6 RECESS I T QVIES CI T[(que)] Hübner
RECESS I TQ(ue) E S(e) C (u) [L(o) Gil
7 DIE XV III I VLIES (?) HUbner
XLV IIII V I TE S[VE Gil
8 ER A TXV IIII Hübner, Gil.

TRADUCCIÓN:

En este túmulo reposa Eresvide, … de un presbítero, cuya vida fue honestísima todos los días desde el umbral de su vida. Descansó santamente el día 14 de junio de la era 1019.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 125, número 41)

COMENTARIO:

Hübner pensaba que el difunto se llamaba Eresvide, sin tener en cuenta que Eresvide es una latinización del nombre femenino Ereswitha, de origen germánico, y además no se percató de la existencia de una -I pequeña después de la -R de presbiter , es decir, se trata de un genitivo, por lo que hemos de buscar en l. 2 ex. el vocablo que indique su parentesco con el mismo: mater , filia , soror , pero el estado del final de la línea impide llegar a una conclusión definitiva, aunque después de la -E hay restos de dos trazos verticales que pudieran corresponder a M[ATER] o a FI[LIA], por lo que, ante la duda, preferimos no manifestarnos. El vocablo Iulies recuerda el femenino plural de las formas tradicionales: kalendas , nonas , idus , con el paso de la a a e, como hemos visto que ocurre en honestissime , lo que nos lleva a pensar en una datación tradicional, Iulias k(a)l(en)d(as) , aunque siempre sería posible una referencia a Nonas o Idus. (González Fernández, 2016, p.126-127)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 41.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, que ha perdido su margen derecho y que, al parecer, ha sido reutilizada en época posterior, según se deduce de la conservación, en su margen inferior, de parte de la decoración vegetal, y del hecho de que el margen izquierdo se come parcialmente la letra inicial; su parte posterior no ha sido trabajada, lo que revela que estaría sin duda empotrada en algún muro. (González Fernández, 2016, p.124)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, el ángulo interior de la M se prolonga hacia abajo, el ojo de la R es abierto y separado del hasta inferior, la E y C se curvan, los senos de la S abiertos, el travesaño de la X se prolonga en ondas hacia arriba, etc.

Son también abundantes las letras más pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores. Hay también abreviaturas Q y SC (l. 6) y un nexo TE en PRESBITER (l. 3).

En el plano gramatical hay que destacar la simplificación de geminada en COTIDIE, marcada con una línea trasversal que cruza la T (l. 5). Por otra parte, el adjetivo honestissime muestra un extraño final en

-e, cuando deberíamos esperar -a, e igual ocurre con la indicación del mes de su muerte: Iulies , muy extraña, y que parece recordar la terminación del acusativo femenino en -as. (González Fernández, 2016, p.126)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: El 14 de junio del año 981, siglo X. (González Fernández, 2016, p.127)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.127)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada cerca de Villaviciosa de Córdoba. En la actualidad se encuentra depositada en el MAP de Córdoba, núm. de inventario 417. (González Fernández, 2016, p. 125)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4936; IHC 461; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1354. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº33 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 124-127. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 226 y ss. Gil Fernández, Juan (1973) "Para la edición de los textos visigodos y mozárabes", Habis 4, pp. 190-191. de los Santos, S. (1947) "Nueva lápida mozárabe", BRAC 58, p. 122. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 367. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 461.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



LÁM. XXXIII: Epitafio de *Eresvide* (Foto Archivo fotográfico. Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba). [volver al texto]

pg 251